



HumatroPen® 6 mg

Kasvuhormonikynä

Injektioikynä Humatrope® (somatropini) 6 mg ampulleja varten

Injektionspenna för användning med Humatrope® ampuller innehållande tillväxthormon (somatropin)



6 mg

INJEKTIOKYNÄN KÄYTTÖOPAS BRUKSANVISNING



Lilly

PA0065PNE04

Osa Avsnitt

1

Lue tämä osa kokonaan ennen kynän käyttöönottoa. Siirry sitten osaan 2. Läs hela detta avsnitt helt innan du börjar använda pennan. Fortsätt sedan med Avsnitt 2.

MITÄ SINUN TÄYTYY TIETÄÄ HUMATROPEN® 6 MG INJEKTIOKYNÄSTÄ	VAD DU BEHÖVER VETA OM HUMATROPEN® 6 MG
Lue nämä ohjeet huolellisesti ENNEN KUIN käytät HumatroPen® 6 mg injektioikynää. Kynää on käytettävä oikein, jotta saat Humatrope®-hoidosta mahdollisimman paljon hyötyä. Jos et noudata näitä ohjeita täsmällisesti, voit saada väärän Humatrope-annoksen.	Läs dessa anvisningar noggrant INNAN du använder HumatroPen® 6 mg. För att få största nytta av Humatrope®-behandlingen krävs att injektionspennan används på rätt sätt. Om dessa anvisningar inte följs helt kan det medföra att för mycket eller för lite Humatrope injiceras.

JOHDANTO	INLEDNING
Käyttötarkoitus: HumatroPen 6 mg on monikäyttökynä, jolla voit pistää kasvuhormonia. Injektioikynä on tarkoitettu käytettäväksi Humatrope 6 mg:n ampullien ja kertakäyttöisten, irrotettavien kynäneulojen (myydään erikseen) kanssa. Vasta-aiheet: HumatroPen 6 mg -kynälle ei ole tiedossa vasta-aiheita. Lääkärisi on määrannt sinulle tai lapsellesi sopivan Humatrope-annoksen ja kynän. ÄLÄ MUUTA annosta äläkä vaihda kynää ilman lääkärin tai hoitajan ohjetta. Lue tämä käyttöopas kokonaan läpi ennen kuin käytät HumatroPen 6 mg kynää. Opaassa on kynän käyttöohjeet sekä ohjeita yleisimpien ongelmien varalta. Nämä ohjeet eivät korvaa sitä, että keskustelet sairaudestasi tai hoidostasi lääkärin tai hoito-henkilöstön kanssa. Jos sinulla on kysyttävää tai ongelmia HumatroPen 6 mg kynän käytössä, ota yhteys lääkäriin tai hoitohenkilöstöön tai soita Lilly Medical Information 0800 140 240 arkisin klo 9-15 tai www.lilly.fi.	Avsedd användning: HumatroPen 6 mg är en återanvändbar injektionspenna för självdosering av humant tillväxthormon. HumatroPen ska användas tillsammans med Humatrope 6 mg ampuller och utbytbara pennkanylerna för engångsbruk (levereras separat). Din läkare/sköterska har förskrivit den Humatrope-dos och injektionspenna som du eller ditt barn ska få. Kontraindikationer: Det finns inga kända kontraindikationer för HumatroPen 6mg. ÄNDRA INTE dos eller injektionspenna annat än på din läkare/sköterskas inrådan. Innan du använder HumatroPen 6 mg bör du läsa denna bruksanvisning grundligt. Den förklarar injektionspensans funktioner och har även en vägledning för felsökning om problem skulle uppstå. Dessa anvisningar ersätter inte samtal med läkare/sköterska angående ditt hälsotillstånd eller din behandling. Om du har frågor eller problem i samband med användningen av HumatroPen 6 mg kan du kontakta Eli Lilly Sweden AB, tel 08-737 88 00 eller www.lilly.se.

TÄRKEÄÄ TIETOA HUMATROPEN 6 MG KYNÄSTÄ	VIKTIG INFORMATION OM HUMATROPEN 6 MG
- Kynää EI SAA KÄYTTÄÄ, jos jokin kynän tai ampullin osa vaikuttaa rikkonaiselta tai vahingoittuneelta. Ota yhteys lääkäriisi tai hoitohenkilöstöön. - Tarkista, että sinulla on 6 mg:n Humatrope-ampulli HumatroPen 6 mg:n kynään. Jos ampulli on jokin muu, sitä EI SAA KÄYTTÄÄ. Ota yhteys lääkäriisi tai hoitohenkilöstöön. - Toimi käyttöoppaan osan 2 ohjeiden mukaan VAIN silloin, kun valmistelit uuden ampullin ennen sen ensimmäistä käyttökertaa. - Käyttöoppaan osan 3 ohjeita tulee noudattaa jokaisen pistoksen yhteydessä. ⚠ ÄLÄ ANNA MUIDEN KÄYTTÄÄ HumatroPen-kynääsi tai kynäneuloja, koska tartuntataudit voivat levitä niiden kautta. - HumatroPen 6 mg kynää ei suositella sokeiden tai näkövammaisten henkilöiden käyttöön, ellei heillä ole apunaan näkevää henkilöä, joka osaa käyttää injektioikynää.	- ANVÄND INTE injektionspennan om någon del av pennan eller ampullen ser ut att vara trasig eller skadad. Kontakta din läkare/sköterska. - Kontrollera att du har en 6 mg Humatrope-ampull som passar till HumatroPen 6 mg. Om de inte passar ihop, ANVÄND DEM INTE och kontakta din läkare/sköterska. - Anvisningarna i Avsnitt 2 ska ENDAST följas då en ny ampull sätts i för första gången. - Anvisningarna i Avsnitt 3 ska följas vid varje injektion. ⚠ DELA INTE HumatroPen 6 mg eller kanyler med någon annan eftersom det finns risk för överföring av smittämnen. - HumatroPen 6 mg rekommenderas inte till blinda eller synskadade, såvida de inte får hjälp av annan person med normal syn och som fått den träning som krävs.

TIETOA KYNÄNEULOISTA	OM KANYLER
Millaisia neuloja HumatroPen 6 mg kynän kanssa voidaan käyttää? - Kynäpakkkaus ei sisällä injektioneuloja. Kysy neuloja sinua hoitavalta lääkäriltä tai hoitohenkilöstöltä. - Becton, Dickinson and Company (BD) -yhitiön kynäneuloja suositellaan HumatroPen 6 mg -kynään. - Neulan peittävän koteloan käyttö HumatroPen-kynän kanssa on vapaavalintaista. Kun käytät neulan peittävää koteloa HumatroPen-kynäsi kanssa, sinun tulee käyttää vähintään 5 mm pitkää neulaa.  Katso ohjeet neulan peittävän koteloan käyttöohjeesta. - Kysy lääkäriltäsi tai hoitohenkilöstöltä, minkä paksuinen ja pituinen neula on sinulle sopivin. Pitääkö jokaiseen pistokseen käyttää uutta neulaa? - Kyllä, jokaiseen pistokseen pitää käyttää uutta neulaa. - Poista neula kynästä välittömästi pistoksen jälkeen. Käytä jokaiseen pistokseen uutta neulaa. Tällöin infektion ja neulan tukkeutumisen vaara pienenee, Humatropea ei vuoda neulasta eikä ampulliin pääse ilmakuplia. Miten käytetyt neulat hävitetään? - Hävitätä käytetyt neulat lääkärin tai hoitohenkilöstön ohjeiden mukaan.	Viilka kanyler kan användas med HumatroPen 6 mg? - Kanyler till injektionspennan medföljer ej. Du behöver ett recept för att erhålla kanyler på apoteket. - Pennkanyler från Becton, Dickinson and Company (BD) är lämpliga att använda till HumatroPen 6 mg. - HumatroPen kan användas med eller utan nålgömmaren. Om du använder nålgömmaren tillsammans med HumatroPen måste du ha en kanyl som är minst 5 mm lång.  Se nålgömmarens bruksanvisning för information. - Fråga din sköterskaläkare vilken grovlek och längd på kanylen som är bäst för dig. Är det nödvändigt att använda en ny kanyl vid varje injektion? - Ja, en ny kanyl måste användas vid varje injektion. - Ta bort kanylen omedelbart efter injektionen. Använd en ny kanyl vid varje injektion. Detta hjälper till att minimera infektionsrisken, förhindra läckage av Humatrope och hålla luftbubblor borta samt minska risken för att kanylen täpps igen. Hur gör jag mig av med använda kanyler? - Kasta använda kanyler enligt de anvisningar som du fått av din sköterskalläkare.

HUMATROPEN 6 MG KYNÄN PUHDISTUS JA SÄILYTYS	SKÖTSEL OCH FÖRVARING AV HUMATROPEN 6 MG
Puhdistus - Likaantuneet osat voi puhdistaa kostealla liinalla. Alkoholilla tai muita puhdistusaineita EI SAA KÄYTTÄÄ.  Säilytä kuivassa. - Öljyä tai muita voiteluaineita EI SAA KÄYTTÄÄ. Säilytys  Säilytä HumatroPen® 6 mg -kynä ilman Humatrope® (somatotropini) 6 mg ampullia -40°C–70°C. - Säilytä HumatroPen 6 mg kynä, jonka sisällä on Humatrope-ampulli, jääkaapissa omassa säilytyskotelossaan seuraavaan pistokseen saakka. EI SAA JÄÄTYÄ. - Humatrope-ampullien ja liuotinnesteen tarkat säilytysohjeet ovat pakkauslesteessä. - Pöä HumatroPen 6 mg kynä, jossa on Humatrope-liuosampulli, huoneenlämmössä 10 minuuttia ennen pistämistä. Kynään Humatronen pistäminen voi aiheuttaa epämukavaa tuntemusta pistoksohdassa. - Humatropea saa pitää huoneenlämmössä korkeintaan 30 minuuttia vuorokaudessa. - Kynää EI SAA SÄILYTTÄÄ niin, että siihen on kiinnitetty neula.	Skötsel - Rengör smutsiga delar med en fuktigt trasa. ANVÄND INTE alkoholi eller andra rengöringsmedel.  Förvaras torrt. - ANVÄND INTE olja eller något annat smörjmedel. Förvaring  Förvara HumatroPen® 6mg utan Humatrope® (somatropin) 6 mg ampullen mellan -40°C och 70°C. - Förvara HumatroPen 6 mg med Humatrope-ampullen påsatt i kylskåp i förvaringsasken tills det är dags för nästa injektion. FÄR EJ FRYASAS. - Se bipacksedeln som följer med Humatrope-ampullen för fullständiga förvaringsinstruktioner. - Låt HumatroPen 6 mg med påsatt Humatrope-ampull stå framme i 10 minuter i rumstemperatur före injektion. Det kan kännas obehagligt på injektionsstället om Humatrope-ampullen är kall. - Förvaring i rumstemperatur får inte överskrida 30 minuter per dag. - FÖRVARA INTE injektionspennan med kanylen påsatt.

HUMATROPE- KYNÄN VAIHTAMINEN JA HÄVITTÄMINEN	BYTE OCH KASSERING AV INJEKTIONSPENNA
Älä käytä kynää pidempään kuin 3 vuoden ajan ensimmäisen käyttökerran jälkeen tai koteloissa näkyvän viimeisen käyttöpäivän jälkeen, kumpi tahansa näistä tulee aikaisemmin. Vanhentunut kynä voidaan hävittää kotitalousjätteen mukana kun neula on poistettu. Kysy terveydenhuollon ammattilaiselta ohjeita kynän asianmukaiseen hävittämiseen. Merkitse tähän päivämäärä, jolloin käytit kynää ensimmäisen kerran. ___/___/___. Merkitse tähän viimeinen käyttöpäivämäärä koteloista. ___/___/___. Jos taruitset uuden HumatroPen 6 mg kynän tai olet käyttänyt kynää 3 vuotta, ota yhteys lääkäriisi tai hoitohenkilöstöön.  Tutustu Humatrope-pakkauslesteeseen. Jos haluat lisätietoja, ota yhteys lääkäriin, apteekkiin, hoitohenkilöstöön tai Lillyyn (katso yhteystiedot viimeiseltä sivulta) tai medinfo_finland@lilly.com.	Använd inte pennan i mer än 3 år efter att den tagits i bruk för första gången eller efter utgångsdatumet på kartongen, beroende på vilket som kommer först. Den utgångna injektionspennan kan kasseras i hushållssoporna efter att du har tagit bort kanylen. Anteckna här det datum då injektionspennan började användas. ___/___/___. Anteckna utgångsdatumet på kartongen här ___/___/___. Kontakta din sköterskalläkare om du behöver en ny HumatroPen 6 mg eller om injektionspennan har använts i 3 år.  Se även bipacksedeln för Humatrope. Ytterligare information kan erhållas från din läkare, diabetessjuksköterska, apotekspersonal eller via Lilly. För kontaktpuppgifter till Lilly, se sista sidan, alternativt besök vårans webbsida på adress www.lilly.se

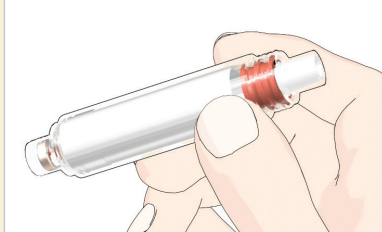
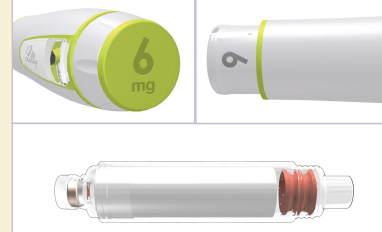
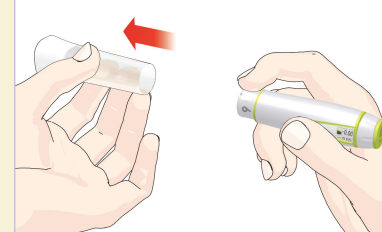
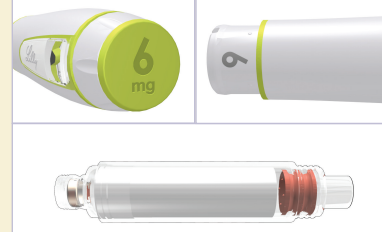
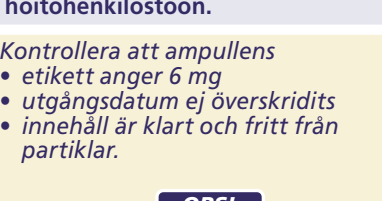
HUMATROPEN 6 mg KYNÄN OSAT HUMATROPEN 6 MG OCH DESS DELAR	KYNÄNEULAN OSAT (NEULAT EIVÄT SISÄLLY PAKKAUKSEEN) KANYLENS DELAR (KANYLER MEDFÖLJER EJ)
Humatrope 6 mg ampulli (myydään erikseen) Humatrope 6 mg ampull (medföljer ej) Kynän korkki Hylsa Kumitiivist Gummi-membran Valkoinen kärkiosa Vit ände Kynän etuosa Framre del 6 mg kynän runko 6 mg pennkropp Tappi Skruv Pistospainike Injektionsknapp Annos-ikkuna Dos-fönster Annossäädin Doseringsknapp	Neulan sisäsuojus Inre kanylskydd Paperiliuska Pappersflik Neulan ulkosuojus Yttre kanylskydd Neula Kanyl

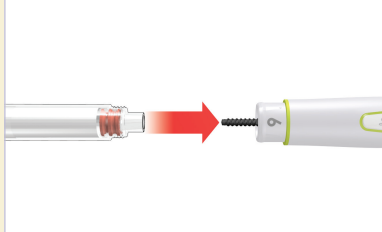
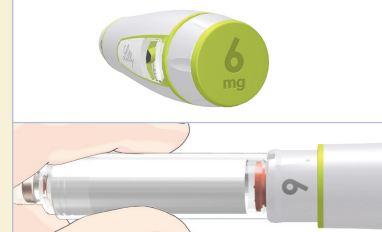
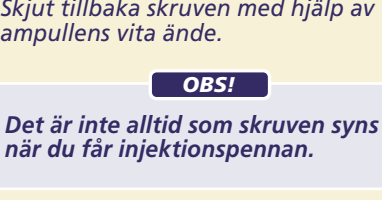
Osa Avsnitt

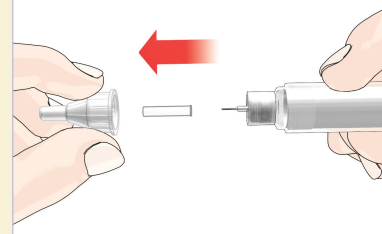
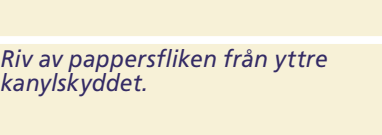
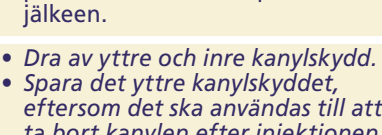
2

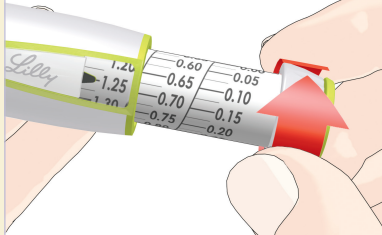
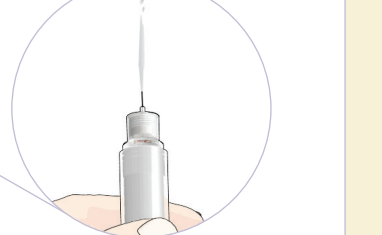
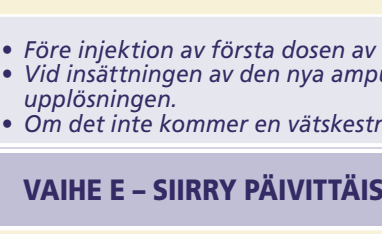
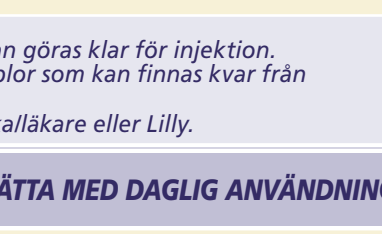
Lue ensin osa 1 ja tutustu sen jälkeen tämän osan ohjeisiin ja toimi niiden mukaan. Läs först Avsnitt 1 innan du läser och följer anvisningarna i detta avsnitt.

ALUKSI	FÖRBEREDELSE
 Noudata Humatrope-ampullin pakkauksessa olevia käyttöönvalmistelu- (sekoitus) ohjeita. Noudata uuden ampullin valmisteluohjeita vain kun otat uuden ampullin käyttöön. Uuden ampullin valmistelua EI SAA TOISTAA ennen joka pistosta. Muutoin Humatrope voi loppua liian aikaisin.	 Försäkra dig om att anvisningarna för upplösning av ampullinnehållet, som finns med i Humatrope-förpackningen, har följts. Utför steget "Insättning av ny ampull" endast då en helt ny ampull ska insättas. UPPREPA INTE "Insättning av ny ampull" varje dag, eftersom Humatrope då kan ta slut för tidigt.

UUDEN AMPULLIN KÄYTTÖÖNVALMISTELU	INSÄTTNING AV NY AMPULL
VAIHE A – TARKISTA KYNÄ JA AMPULLI	STEG A – KONTROLLERA INJEKTIONSPENNA OCH AMPULL
 Tarkista ampullista: - että se on 6 mg:n ampulli - ettei viimeinen käyttöpäivä-määrä ole mennyt - että sisältö on kirkasta eikä siinä ole hiukkasia HUOM. Kynää EI SAA KÄYTTÄÄ, jos jokin sen tai ampullin osa vaikuttaa rikkonaiselta tai vahingoittuneelta. Ota yhteys lääkäriin tai hoitohenkilöstöön.	 Varmista pistosnapista ja kynän etuosasta, että kyseessä on 6 mg:n kynä. TARKISTA Varmista, että kynään painettu vahvuus vastaa ampullin etiketin vahvuutta. Jos kynässä on eri vahvuus kuin ampullissa, ota yhteyttä lääkäriin tai hoitohenkilöstöön.
 Vedä kynän korkki pois.	 Avlös siffran på injektionsknappen och pennkroppens främre del för att förvissa dig om att det är en 6 mg injektionspenna. KONTROLL Kontrollera att siffran på främre delen av pennkroppen överensstämmer med ampulltyrkan på ampulletiketten. Om injektionspenna och ampull inte överensstämmer, kontakta din sköterska/läkare.
 Kontrollera att ampullens - etikett anger 6 mg - utgångsdatum ej överskridits - innehåll är klart och fritt från partiklar. OBS! ANVÄND INTE injektionspennan om någon del av den eller ampullen är trasig eller skadad. Kontakta din sköterska/läkare.	 Dra av hylsan.

VAIHE B – KIINNITÄ AMPULLI KYNÄÄN	STEG B – SÄTTÄ PÄ AMPULLEN
 Paina tappi pohjaan ampullin valkoisella kärkiosalla. HUOM. Tappi ei välttämättä ole ulkona, kun saat kynän.	 Paina käyttöönvalmiin ampullin valkoinen kärkiosa kynän runkoon. Kierrä 6 mg:n kynän runkoa ampullin, kunnes se on tiiviisti paikoillaan. HUOM. Jos ampulli ei ole tiiviisti kiinni, tappi ei välttämättä liiku, jolloin voit saada väärän annoksen.
 Skjut tillbaka skruven med hjälp av ampullens vita ände. OBS! Det är inte alltid som skruven syns när du får injektionspennan.	 Skjut in den vita änden på en färdigberedd ampull i pennkroppen. Skruva på pennkroppen på ampullen tills den sitter stadigt. OBS! Om ampullen inte sitter fast ordentligt rör sig inte skruven och en felaktigt dos kan ges.

VAIHE C – KIINNITÄ NEULA	STEG C – SÄTTÄ PÄ KANYLEN
 Irrota neulan ulkosuojuksen päässä oleva paperiliuska.	 Työnnä neula suoraan 6 mg:n ampullin ja kierrä neulaa myötäpäivään, kunnes se on tiiviisti paikoillaan. - Irrota ulko- ja sisäsuojus vetämällä. - Säilytä ulkosuojus. Neula poistetaan sen avulla pistoksen jälkeen.
 Riv av pappersfliken från yttre kanylskyddet.	 Skjut in kanylen rakt i 6 mg-ampullen och skruva medurs tills den sitter stadigt. Dra av yttre och inre kanylskydd. Spara det yttre kanylskyddet, eftersom det ska användas till att ta bort kanylen efter injektionen.

VAIHE D – POISTA ILMA UUDESTA AMPULLISTA	STEG D – TA BORT LUFT FRÅN EN NY AMPULL
 Valitse 1,25 mg.	 - Osoita neulalla suoraan ylös. - Paina pistospainiketta ja pidä se pohjassa viiden sekunnin ajan. - Valitse 0,05 mg. Toista nämä 3 vaihetta, kunnes neulasta tulee nestettä virtana. HUOM. - Kynä pitää valmistella käyttöä varten aina ennen kuin uudesta 6 mg:n ampullista pistetään ensimmäinen annos. - Uuden ampullin valmistelu on tärkeää. Jos ampullin on jäänyt suuria ilmakuplia käyttöönvalmistelun jälkeen, ne saadaan pois tällä tavalla. - Jos nestettä ei tule virtana vielä useiden yritysten jälkeenkään, ota yhteys lääkäriin, hoitohenkilöstöön tai Lillyyn. Vrid fram till 1.25 mg. - Rikta kanylen rakt upp. - Tryck in injektionsknappen och håll kvar i 5 sekunder. - Vrid fram till 0.05 mg och upprepa dessa tre steg tills du ser en vätskestråle. OBS! - Före injektion av första dosen av varje ny 6 mg ampull måste injektionspennan göras klar för injektion. - Vid insättningen av den nya ampullen är det viktigt att ta bort stora luftbubblor som kan finnas kvar från upplösningen. - Om det inte kommer en vätskestråle, trots flera försök, kontakta din sköterskalläkare eller Lilly.
 Valitse 1,25 mg.	 HUOM. - Kynä pitää valmistella käyttöä varten aina ennen kuin uudesta 6 mg:n ampullista pistetään ensimmäinen annos. - Jätä ampulli kiinni kynään. Sitä EI SAA POISTAA ennen kuin se on tyhjä. - Katso osan 3 vaiheesta 3, miten ensimmäinen annos pistetään.

VAIHE E – SIIRRY PÄIVITTÄISEEN KÄYTTÖÖN	STEG E – FORTSÄTTA MED DAGLIG ANVÄNDNING
- Uuden ampullin valmisteluvaihetta EI SAA TOISTAA ennen jokaista pistosta. - Jätä ampulli kiinni kynään. Sitä EI SAA POISTAA ennen kuin se on tyhjä. - Katso osan 3 vaiheesta 3, miten ensimmäinen annos pistetään.	- UPPREPA INTE insättningsproceduren före varje dos. - Låt ampullen sitta kvar och TA INTE BORT den förrän ampullen är tom. - Fortsätt med Avsnitt 3, Steg 3 för anvisningar om hur den första dosen injiceras.

Lilly

Osa Avsnitt

3

Kun olet valmisteellut uuden ampullin kertaalleen käyttöä varten, noudata osan 3 ohjeita, joka kerta kun pistät.

När du satt in den nya ampullen, vilket bara behöver göras en gång, ska du följa Avsnitt 3 för alla dina injektioner.

PAIVITTÄINEN KÄYTTÖ	DAGLIG ANVÄNDNING
VAIHE 1 – TARKISTA KYNÄ	STEG 1 – KONTROLLERA INJEKTIONSPENNAN
 Vedä kynän korkki pois. HUOM. Kynää EI SAA KÄYTTÄÄ, jos jokin sen tai ampullin osa vaikuttaa rikkonalaiselta tai vahingoittuneelta. Ota yhteys lääkäriin tai hoitohenkilöstöön.	 Tarkista ampullista: • että se on 6 mg:n ampulli • ettei viimeinen käyttöpäivä-määrä ole mennyt • että sisältö on kirkasta eikä siinä ole hiukkasia.  Varmista pistospainikkeesta ja kynästä, että kyseessä on 6 mg:n kynä.
<i>Dra av hylsan.</i> OBS! ANVÄND INTE injektionspennan om någon del av den eller ampullen är trasig eller skadad. Kontakta din sköterska/läkare.	TÄRKSITÄ Varmista, että kynään painettu vauhuus vastaa ampullin etiketin vauhuutta. Jos kynässä on eri vauhuus kuin ampullissa, ota yhteyttä lääkäriin tai hoitohenkilöstöön.
	Kontrollera att ampullen • etikett anger 6 mg • utgångsdatum ej överskridits • innehåll är klart och fritt från partiklar. Avläs siffran på injektionsnaggen och pennkroppens överensstämmelse för att försväda dig om att det är en 6 mg injektionspenna. KONTROLL Kontrollera att siffran på främre delen av pennkroppen överensstämmer med ampullstyrkan på ampulletiketten. Om injektionspenna och ampull inte överensstämmer, kontakta din sköterska/läkare.

VAIHE 2 – KIINNITÄ NEULA



- Irrota neulan ulkosuojuksen päässä oleva paperiliuska.

STEG 2 – SÄTTÄ PÅ KANYLEN



- Irrota ulko- ja sisäsuojus vetämällä.
- Sällytä ulkosuojus. Neula poistetaan sen avulla pistoksen jälkeen.

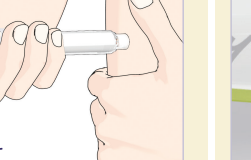
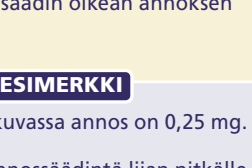
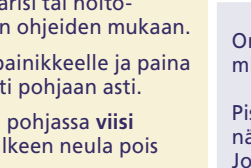
HUOM.

Neulan peittävää kotelon käyttö Humatropen-kynän kanssa on vapaavalinnaista. Kun käytät neulan peittävää koteloa Humatropen-kynäsi kanssa, sinun tulee käyttää vähintään 5 mm pitkää neulaa. Katso ohjeet neulan peittävän kotelon käyttöohjeesta.

- Riv av pappersfilken från yttre kanylkyddet.

Skjut in kanylen rakt i mg.-ampullen och skruva medurs tills den sitter stadigt.

- Dra av yttre och inre kanylkydd.
- Spara det yttre kanylkyddet, eftersom det ska användas till att ta bort kanylen efter injektionen.

HumatroPen kan användas med eller utan nålgångaren. Om du använder nålgångaren tillsammans med HumatroPen måste du ha en kanyl som är minst 5 mm lång. Se nålgångarens bruksanvisning för information.	
VAIHE 3 – VALITSE JA PISTÄ LÄÄKEANNOS	STEG 3 – STÄLLA IN OCH INJICERA DOSEN
 Käännä annossäädin oikean annoksen kohdalle. ESIMERKKI Yllä olevassa kuvassa annos on 0,25 mg. Jos käännät annossäädintä liian pitkälle, voit korjata annoksen kääntämällä säädintä taaksepäin. Annossäädin naksauttaa kun käännät sitä. ÄLÄ valitse annostasi laskemalla naksaushetkiä, koska saatat silloin saada väärän annoksen.	 Vie neula ihoon lääkärisi tai hoitohenkilöstön antamien ohjeiden mukaan. Laita peukalo pistospainikkeelle ja paina se hitaasti ja tasaisesti pohjaan asti. Pida pistospainiketta pohjassa viisi sekuntia. Vedä sen jälkeen neula pois ihosta. Tarkista, että annosikkunassa on lukema "0.00". Se tarkoittaa, että sait koko annoksen.
 ESIMERKKI Yllä olevassa kuvassa annos on 0,25 mg. Jos käännät annossäädintä liian pitkälle, voit korjata annoksen kääntämällä säädintä taaksepäin. Annossäädin naksauttaa kun käännät sitä. ÄLÄ valitse annostasi laskemalla naksaushetkiä, koska saatat silloin saada väärän annoksen.	 HUOM. On mahdollista valita suurempi annos kuin mitä ampullissa on jäljellä Humatropea. Pistoksen jälkeen annosikkunassa pitäisi näkyä lukema "0.00". Jos lukema on jokin muu, se tarkoittaa, että kyseinen määrä Humatropea JÄI SAAMATTAA. Jos osa annoksesta jäi saamatta, kysy neuvoa lääkäritä tai hoitohenkilöstöltä. Poista neula ja tyhjiä ampulli.
Vrid doseringsknappen till önskad dos. EXEMPEL På bilden ovan visas 0.25 mg. Om du vrider förtill önskad dos kan du räkta till detta genom att vrida doseringsknappen bakåt. Doseringsknappen klickar när du vrider den. Ställ INTE in din dos genom att räkna klick eftersom du kan ställa in fel dos.	Kiinnitä uusi ampulli seuraavaa käyttö kertaa varten osan 2 vaiheen A mukaan ja jatka valmistelemaalla ampullilla (osa 2). OBS! Det är möjligt att ställa in en större dos än den mängd Humatrope som finns kvar i ampullen. När injektionen avslutats ska dosfönstret visa 0.00. Om så inte är fallet var församma den mängd Humatrope som du INTE FATT. Räddräga din läkare/köterska hur du ska göra då du inte fått fel dos. Ta bort kanylen och den tomma ampullen. För nästa dagliga dos, sätt in en ny ampull som visas i Avsnitt 2, Steg A och fortsätt med insättning av ny ampull (Avsnitt 2).

VAIHE 4 – IRROTA JA HAVITÄ NEULA



⚠️ Laita neulan ulkosuosu huolellisesti paikalleen lääkärin tai hoitohenkilöstön ohjeiden mukaan.

STEG 4 – TA BORT OCH KASSERA KANYLEN



• Poista neula ja sen päällä oleva suojus kiertämällä suojusta vastapäivään.

⚠️ Älä käytetty neulat, terävän jätteen keräysastian tai kovan muoviseen keräysastiaan, joka on varustettu turvakannella. Älä heitä neuloja suoraan kottaloussiin.

• Älä käytä terävän jätteen keräysastiaa uudelleen.

• Kysy lääkärin tai hoitohenkilöstön ohjeita terävän jätteen keräysastian asianmukaiseen hävittämiseen.

- **Kynää E1 SAA SÄILYTÄÄ** niin, että siihen on kiinnitetty neula – tämä auttaa ehkäisemään ilman joutumista ampulliin.
- **Ampullia E1 SAA POISTAA** kynästä ennen kuin ampulli on tyhjä tai se pitää muutoin vaihtaa – tämä auttaa välttämään virheellisen annoksen ottamisen.

⚠ Sätt förskriftigt tillbaka det yttre kanylvidskottet såsom din sköterskalläkare har visat dig.

• Ta bort kanylen genom att vrida skyddet motens.
• Använda kanyler ska kastas i en behållare för vassa föremål. Kanylerna ska inte slängas i hushållssoptorna.
• Behållaren för vassa föremål ska inte återvinnas.
• Fråga läkaren, apotekspersonalen eller sjukstörkaren hur man kastar behållaren för vassa föremål.

Sätt på hylsan.

OBST!

- **FÖRVARA INTE injektionspennan med påsatt kanyl – för att förhindra att luft kommer in i ampullen.**
- **TA INTE BORT ampullen från injektionspennan förrän ampullen är tom eller behöver bytas – för att undvika felaktig dosering.**

VAIHE 5 – KYNÄN JA AMPULLIN SÄILYYTYS SEURAAVAA PISTOSTA VARTEN Säilytä HumatroP 6 mg kynä ohjeiden mukaan. (Katso lisätietoja tämän käyttöoppaan osasta 1, kohdasta ”HumatroP 6 mg kynän puhdistus ja säilytys”). Kun on seuraavan pistoksen aika, noudata osan 3 ohjeita ja toista vaiheet 1–5.	STEG 5 – FÖRVARA INJEKTIONSPENNA OCH AMPULL TILL NÄSTA INJEKTION Förvara HumatroP 6 mg korrekt. (Se ”Skötsel och förvaring av HumatroP 6 mg”) i Avsnitt 1 i denna bruksanvisning för ytterligare information.) Då det är dags för nästa dos, följ instruktionerna i Avsnitt 3 och upprepa Steg 1-5.
---	---

Osa Avsnitt

4

USEIN KYSYTTYÄ	VANLIGA FRÅGOR
1. Täytyykö uuden ampullin valmistelu tehdä ennen jokaista pistosta? - Ei. Uuden ampullin valmistelutoimenpiteet tehdään vain kerran, juuri ennen kuin uusi ampulli otetaan käyttöön. - Valmistelun tarkoitus on varmistaa, että Humatropen 6 mg -kynä ja Humatrope 24 mg -ampulli ovat valmiita käyttöön. - Jos toistat uuden ampullin valmistelun ennen jokaista rintipistosta, Humatrope voi loppua liian aikaisin. Uuden ampullin valmistelussa käytetään pieni määrä Humatropea, joka on laskettu mukaisena aineen kokonaisuutensa. 2. Entä, jos ampullin etiketissä ja kynässä on erilaiset tiedot? - Kynää EI SAA KÄYTTÄÄ, jos Humatrope-ampullin vahvuus ei vastaa kynässä olevaa vahvuutta. - Ota yhteyttä lääkäriisi tai hoitohenkilöstöön. He neuvoivat sinua ja järjestävät tilalle uuden kynän tai ampullin. 3. Entä, jos Humatrope-liuos ei ole kirkasta sekoittamisen jälkeen? - Kääntelet kynästä varovasti liuos alas 10 kertaa. ÄLÄ RAVISTA. Anna nesteeseen laskeutua kynässä vähintään kolmen minuutin ajan. Jos liuos on edelleen samaa tai siinä on huikkasia, kääntelet kynästä varovasti toiset 10 kertaa. Jos liuos laskeutuu vielä viisi minuuttia. - Jos liuos on edelleen samaa tai siinä on huikkasia käyttövalmisteluun (sekoittamisen) jälkeen, SÄI EI SAA KÄYTTÄÄ. Pyydä apua lääkäriltä tai hoitohenkilöstöltä. 4. Miksi ampullissa on limakupla? - Ampullin saatava jättä limakuplia käyttövalmisteluun (sekoittamisen) jälkeen. - Jos kynää säilytetään niin, että siihen on kiinnittetty neula, ampullin voi muodostua limakuplia. ÄLÄ SÄILYTÄ kynää niin, että siihen on kiinnittetty neula. - Poista limakuplat ampullista noudattamalla uuden ampullin valmisteluohjeita. - Pienet limakuplat ovat tavallisia. Niistä ei ole sinulle haittaa, eivätkä ne vaikuta annokseen. 5. Miksei tappi liuku ulos, kun kynässä ei ole ampullia? - Tappi ei pääse liikkumaan pistospainikkeita painettaessa, jos kynässä ei ole ampullia. Näin tappi painaminen kynän runko-osan on helppoa ampullia vaihdettaessa. - Kun kynään on kiinnittetty ampulli, tappi liikkuu ulos, kun pistospainiketta painetaan. 6. Entä, jos en saa ampullia kiinni kynän runkoon? - Tarkista, ettei ampulli ole rikki tai vahingoittunut. - Aseta ampulli ja kynän runko huolellisesti vastakkain ja kiera ne tiukasti yhteen. Jos ampullin ja kynän yhdistäminen ei onnistu, ota yhteyttä lääkäriisi tai hoitohenkilöstöön. 7. Miksi pistospainikkeen painaminen on vaikeaa pistospainikkeesta? - Neula voi olla tukossa. Yritä uudella neulalla. - Pistospainikkeen painaminen voi olla hankalaa, jos sitä painetaan liian nopeasti. Kokeile painaa pistospainike hitaammin pohjaan. - Jos käytät läpimitaltaan suurempaa neulaa, esimerkiksi 12,7 mm:n neulaa (jonka läpimitta on 0,33 mm), pistospainikkeen painaminen on helpompaa. Kysy lääkärltä tai hoitohenkilöstöltä neuvoa siitä, mikä neula sopii sinulle parhaiten. - Pistospainikkeen painaminen voi olla hankalaa, jos kynän sisään on päässyt Humatrope-liuosta, ruokaa, juomaa tai muuta likaa. 8. Miksei annossääntö nollaudu kun pistän annoksen? - Näin voi käydä, jos Humatropea ei ole ampullissa täyden annoksen verran. Voit valita haluamasi annoksen, vaikka ampullissa ei olisi riittävästi Humatropea jäljellä. Pistoksen päätyttyä annoskunnassa pitäisi näkyä luku ”0.00”. - Jos lukema on jokin muu, se tarkoittaa, että kyseinen määrä Humatropea JÄI SAAVATTAA. Jos osa annoksesta jäi saamatta, kysy neuvoa lääkärltä tai hoitohenkilöstöltä. Poista neula ja tyhjiä ampulli. Kiinnitä uusi ampulli seuraavaa käyttökertaa varten osan 2 vaiheen A mukaan ja jatka valmistelamalla uusi ampulli (osa 2). 9. Miksi neulaalla valuu Humatropea pistämisen jälkeen? - On normaalia, että neulan päähän jää tippa pistoksen jälkeen. Jos tippoja on useampia: -et välttämättä saanut koko annosta. ÄLÄ PISTÄ toista annosta. Kysy neuvoa lääkärltä tai hoitohenkilöstöltä. -jotta näin ei kävisi, paina seuraavan annoksen yhteydessä pistospainike tasaisesti pohjaan ja laske hitaasti viiteen painiketta pohjassa (ks. osa 3, vaihe 3). 10. Mistä tiedän, milloin läike on pistetty? - Humatrope on pistetty, kun: - olet laskenut neljästi viiteen pistospainike painettuna pohjaan ettei ole vetänyt neulaa pois ihosta. - JÄ - annoskikkeen keskellä on luku ”0.00”.	1. Behöver jag utföra kontrollerna i avsnittet "Insättning av ny ampull" före varje dos? - Nej. Kontrollerna i avsnittet "Insättning av ny ampull" behöver bara göras en gång för samma ampull. De ska göras när en ny ampull ska användas för första gången. - Avsikten med avsnittet "Insättning av ny ampull" är att säkerställa att Humatropen 6 mg och Humatrope 6 mg-ampullerna är klara att användas. - Om du upprepar "Insättning av ny ampull" före varje dos kan Humatrope ta slut för tidigt. Den illa mängd Humatrope som du får vid "Insättning av ny ampull" har ingen betydelse för Humatrope-tillgången. 2. Vad ska jag göra om ampullettketten inte släpper vid pumpningen? ANVÄND INTE injektionspennan om ampultrycket kan Humatrope-ampullen etikett inte stämmer överens med den siffror som finns på injektionspennans främre del. - Ta kontakt med din läkare/sköterska för att få hjälp eller för att byta. 3. Vad ska jag göra om Humatrope-lösningen inte är klar efter spädning? - Vänd injektionspennan försiktigt upp och ned 10 gånger. SKAKA INTE. Låt sedan injektionspennan vila i minst 10 minuter. Om lösningen fortfarande är grumlig eller om det finns partiklar i den, vänd injektionspennan försiktigt upp och ned ytterligare 10 gånger. Låt injektionspennan vila i ytterligare 5 minuter. - Om lösningen fortfarande är grumlig eller innehåller partiklar efter spädning (blandning), ANVÄND DEN INTE. Ta kontakt med din läkare/sköterska för hjälp. 4. Varför finns det luftbubblor i ampullen? - Luftbubblor kan finnas kvar i ampullen efter spädning (blandning). - Om injektionspennan förvaras med påsatt kanyl kan luftbubblor bildas i ampullen. FÖRVARA INTE injektionspennan med kanylen påsatt. - Upprepa kontrollen i avsnittet "Insättning av ny ampull" för att ta bort luftbubblor från ampullen. - En liten luftbubbla är normalt. Den kommer inte att skada dig eller påverka dosen. 5. Varför kommer inte skruven ut då det inte finns någon ampull i injektionspennan? - Om det inte finns en ampull i injektionspennan ska inte skruven kunna komma ut då du trycker in injektionskappen. Det är därför som det går lätt att skjuta in skruven i penkroppen vid byte av ampull. - När väl en ampull satts in kommer skruven att skjutas ut när injektionskappen trycks in. 6. Vad ska jag göra om det inte går att sätta in ampullen i penkroppen? - Kontrollera att ampullen inte är skadad eller trasig. - För att ampullen försiktigt rakt in i penkroppen och skruva fast den ordentligt. Om ampullen och injektionspennan inte kan skrivas samman, kontakta din sköterskalläkare. 7. Varför går det trögt att trycka in injektionskappen då jag försöker injicera dosen? - Kanylen kan vara tilltäppt. Sätt på en ny kanyl. - Trycks injektionskappen in för snabbt kan det kännas trögt. Tryck lite långsammare så går det lättare. - Användning av en större kanyl, till exempel 12,7 mm (diameter 0,33 mm), gör det lättare att trycka in injektionskappen. Fråga din sköterskalläkare vilken kanyl som är bäst för dig. - Injektionskappen kan bli svårare att trycka in om insidan på injektionspennan blir smutsig av Humatrope mat, dryck eller annat. 8. Varför visar dosfönstret inte noll när dosen injiceras? - Detta kan inträffa om det inte finns tillräckligt med Humatrope kvar i ampullen för en full dos. Det är möjligt att ställa in en större dos än den mängd Humatrope som finns kvar i ampullen. När injektionen avslutas ska dosfönstret visa 0.00. Om så inte är fallet visar siffrorna den mängd Humatrope som du INTE FÅTT. Rådfråga din läkare/sköterska vad du ska göra då du inte fått full dos. Ta bort kanylen och den tomma ampullen. För nästa dagliga dos, sätt in en ny ampull som visas i Avsnitt 2, Steg A och fortsätt med "Insättning av ny ampull" (Avsnitt 2). 9. Varför läcker det ut Humatrope från kanylen efter det att injektionen avslutats? - Det är normalt att en enstaka droppe finns kvar på kanylspetsen efter injektionen. Om det finns mer än en droppe - kanske du inte fått full dos. INJICERA INTE ytterligare en dos. Rådfråga din läkare/sköterska vad du ska göra. - Om det förhinder detta nästa gång du injicerar, tryck in injektionskappen ordentligt och den intryckt medan du långsamt räknar till fem (se Avsnitt 3, Steg 3). 10. Hur vet jag när injektionen är avslutad? - Injektionen är avslutad när - du har haft injektionspennan intryckt och långsamt räknat till fem innan du tagit bort kanylen från huden OCH - det står 0.00 mitt i dosfönstret.

Jos sinulla on kysyttävää tai ongelmia HumatroPen 6 mg injektioyksikösi kanssa, ota yhteyttä hoitohenkilöstöön tai Lillyn p. 0800 140240.

Ilmoita kaikki LÄÄKINNÄLLISET LAITTEET KOSKEVAT VALITUKSET, HAITTAVAIKUTUKSET TAI VAKAVAT VAARATILANELMOTUKSET lääkärille tai hoitohenkilöstölle tai Lillylle (ks. yhteyshetki alla).

Voit ilmoittaa haittavaikutuksiasi myös suoraan viranomaiselle. www.fimea.fi

Lääkealan turvallisuus- ja kehittämiskeskus Fimea
Lääkkeiden haittavaikutusrekisteri
PL 55
FI-00034 Fimea

Om du har frågor eller problem med din HumatroPen 6 mg, kan du kontakta Lilly på 08-737 88 00 eller din läkare eller diabetessjukvårtserska för hjälp.

Reklama produktell samt rapportera alla BIVERKNINGAR samt MISSTÄNKTA HÄNDELSER OCH ALLVARIGA TILLBUD rörande ditt injektionsmedel till Lilly på kontaktpunkterna nedan alternativt till apotekspersonal.

Du kan också rapportera biverkningar direkt (se detaljer nedan)

I Sverige:
webbplats: www.lakemedelsverket.se
Läkemedelsverket
Box 26
751 03 Uppsala

I Finland:
webbplats: www.fimea.fi
Säkerhets- och utvecklingscentret för läkemedelsområdet Fimea
Biverkningsregistret
PB 55
FI-00034 FIMEA

Markkinointia Suomessa: Oy Eli Lilly Finland Ab Laajalahdentie 23, 00330 Helsinki Lillyn lääketietopalvelu, puh. 0800 140240 arkisin klo 9-15 tai medinfo_finland@lilly.com	Marknadsför i Sverige av: Eli Lilly Sweden AB Box 721 169 27 Solna Lilly Medicinsk Information, Telefon: 08-737 78 00 E-post: scan_medinfo@lilly.com Kontorstid: 08.00 - 17.00	Marknadsför i Finland av: Oy Eli Lilly Finland Ab Bredviksvägen 23, 00330 Helsingfors
---	--	--


Maahantuojal/Importör:
 Lilly S.A.
 Avenida de la Industria 30
 28108 Alcobendas
 Madrid, Espanja/Spainien

Eli Lilly and Company
 Pharmaceutical Delivery Systems
 639 S Delaware St.
 Lilly Corporate Center,
 Indianapolis, IN 46285, USA


Eli Lilly Nederland
 B.V. Papendorpseweg 83
 3528 BJ Utrecht
 Alankomaat/Nederlânderna


0344

HumatroPen®, Humatrope® ja H-logot ovat Eli Lilly and Company-yhtiön tavaramerkkejä.	<i>HumatroPen®, Humatrope® ja H block design är varumärken som tillhör Eli Lilly and Company.</i>
HumatroPen® 6 mg täyttää nykyiset ISO 11608-1-standardissa määritellyt annostarkkuus- ja toimitusvaatimukset ja on tarkoitettu ainoastaan Humatrope® 6 mg sylinteripainimien kanssa käytettäväksi.	HumatroPen® 6 mg oppfyller nuverande krav på doseringsprogramnärhet och funktion enligt ISO 11608-1 och ska endast användas tillsammans med Humatrope® 6 mg ampuller.
Copyright © 2008, 2020 Eli Lilly and Company. Kaikki oikeudet pidätetään.	<i>Copyright © 2008, 2020 Eli Lilly and Company. All rights reserved.</i>